

Partorire

 LIDA Italia

 Sara Dorthea Johannesen

 Dler Piran

 4

 كوردی / Italiano

سهلهوویت ۲۹ ساله. نهو یه کهم مندالی بوو له ئیریتریه. نهو و خیزانه کهی کتیکه
سهختین هه بوو له وی، بویه برپریندا بچنه ئیدلی.

...

Selamawit ha 29 anni. Ha avuto il suo primo figlio in Eritrea.
La vita lì era dura per lei e la sua famiglia, così hanno
deciso di trasferirsi in Italia.

ئىنگا بەرلەۋەي بېيىتە 19 نۆل ھۆلى بەجىيەپتە. ئەو چوو بۆ نەروىچ و يەكەم
مندالى لەۋى بوو.

...

Inga è andata via da casa poco prima di compiere 19 anni.
Si è trasferita in Norvegia e lì ha avuto il suo primo figlio.

کاتیک سه لهوویت سکپر بوو به مندالی دووه می، بیری ده کرده وه چۆن ده بیت
مندالیکی له ولاتیکی جیوازدا بیت.

...

Quando Selamawit è rimasta incinta del suo secondo bambino, si chiedeva come sarebbe stato avere un figlio in un paese diverso.

سه لهوویت و ئینگ له پیشینهی زۆر جیوازه وه هتوون. سه لهوویت ههستی به
سهلامهتی کرد چونکه ئەزموونی مندالبوونی هه بوو. ئینگ قسهی له گه‌ڵ دایکی
کرد له‌بهره‌ی مندالبوون.

...

Selamawit e Inga provengono da situazioni diverse.
Selamawit si sente tranquilla perché aveva già partorito.
Inga ha parlato del parto con sua madre.

ههردوو ژنه که ئه وهین بیستبوو که له زۆربهی ولاته ئه وروپیهکاندا ژلانی دووگین هفی چودیریکردنی پیش مندالبوونین ههیه. ئه مه ولاتی ئه وهیه که ئه وان یرمه تی ده درین له هوهی دووگینییه کهین. سه له ویت هه ر که زانی دووگینه وادهیه کی له گه ل دکتۆره که ی دلا. میرده که ی سه له ویت ئه وی برد بو لای دکتۆره که.

...

Entrambe avevano sentito dire che, nella maggior parte dei paesi europei, le donne incinta hanno diritto all'assistenza prenatale. Questo significava che sarebbero state aiutate durante la gravidanza. Selamawit ha preso appuntamento con il suo dottore non appena si è resa conto di essere incinta. Suo marito l'ha accompagnata in macchina dal dottore.

دكتورە كە ھەندىك پشكىنى بۆ كۆرد و بۆي دەر كەوت كە سەلھووت جورىك لە
شەكرەي ھەيە كە ھەندىك ژنى دووگىن تووشىن دەبى. پىويست بوو ئەو
خواردنى تەندروست بخوات و پراھىن بكت. سەلھووت خۆشخۇل بوو كە زوو
چووە لاي دكتور، بەر لەوہى خۆي و مندالەكەي نەخۆشى بگرن.

...

Il dottore le ha fatto fare dei test da cui è risultato che
aveva un tipo di diabete che alcune donne incinte hanno.
Avrebbe dovuto mangiare cibo sano e fare esercizio.
Selamawit era contenta di essere andata presto dal
dottore, prima che lei e il suo bambino si ammalassero.

کاتیک دراوسی ئینگ بیستی ئەو هەولده دات مندالیکى بى، دراوسیکه پى گوت
هەر که زانى دووگینه چوى به دکتۆرىک بکه وى. به وجۆره ده توانى دلنچىته وه که
خوى و منداله کهى سه لامه تن. دکتۆره که پى گوت که ترشى فۆلىک وه رگرى، که
قىمىنىکى گرنکه بو ژلانى دووگىن.

...

Quando la vicina di casa ha saputo che Inga stava
provando ad avere un figlio, le ha detto di andare dal
dottore non appena si sarebbe accorta di essere incinta. In
quel modo avrebbe potuto accertarsi che sia lei che il
bambino stessero bene. Il dottore le ha consigliato di
prendere acido folico, una vitamina importante in
gravidanza.

ئىنگ و دكتورەكەى رېككەوتن كە ئەو دەبى چوى بە ھەنىك بىكەوئ بۆ پشكىنى
ھوھ ھوھ لەھوھى دووگىنىيەكەيدا. ھەنەكە ئمۆزگىرى پىيدا لەبىرەى خواردن و
پشوودان، لەگەل زانىرى لەبىرەى ئەوھى چۆن خوى و مندالەكەى ھىش و سەلامەت
بەپلىتەوھ.

...

Su consiglio del suo dottore, Inga è entrata in contatto con una ostetrica per effettuare controlli regolari sull'andamento della gravidanza. L'ostetrica le ha dato delle indicazioni sul cibo e sul riposo, e su come mantenere lei stessa e il bambino in buona salute e in forma.

ههردوو ژنه که مندالی ته ندروستین بوو. سه لهوویت کورپکی تری بوو، له گتیکدا
ئینگ کچیکي بوو. میرده گنن زور نکلازین ده کرد، وه به هه موو که سیکین ده گوت
که ده ریره ی ژنه به هیزه گنن و منداله ته ندرووسته گنن زانیوینه.

...

Entrambe le donne hanno partorito bambini sani.
Selamawit ha avuto un altro maschietto, Inga una bambina.
I loro mariti erano molto fieri e parlavano di mogli forti e
bambini sani a tutti quelli che conoscevano.



LIDA Stories

lidastories.net

مندالبوون

Partorire

 LIDA Italia

 Sara Dorthea Johannesen

 Dler Piran (ckb), Andrea Ciasca Marra (it)

